

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

на кандидатскую диссертацию

Нахид Акбарзадех «Поэтика перевода как компаративная проблема
(на материале переводов русской литературы в Иране)»

Работа Нахид Акбарзадех выполнена по специальности «Теория литературы» в русле компаративной проблематики. Материалом для исследования послужили русская проза и поэзия 1920-1930-х гг., представленные сти-хами Б.Л. Пастернака и В.В. Маяковского, романами М.А. Булгакова «Ма-стер и Маргарита», И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев». Для изуче-ния были выбраны те произведения, судьба которых была достаточно бога-той в Иране, где в разное время они пользовались успехом у читателя и при-влекали внимание критики. При этом проблема перевода неизменно вставала как практическое задание для переводчиков, которым приходилось решать проблему переводимости непереводаемого: реалий советского быта в сатири-ческой прозе и метафорического языка в поэзии.

Работа выполнена с опорой на российскую школу сравнительного изу-чения литературы в контексте исторической поэтики А.Н. Веселовского и его продолжателей. При исследовании проблемы перевода основное внимание уделено не техническим вопросам, а языковой и культурной непереводаемо-сти, потребовавшей от иранских переводчиков понимания российского кон-текста и умения соотносить реалии одной культуры с языком другой.

За годы, проведенные в РГГУ, Нахид Акбарзадех приобрела знание русского языка, позволяющее проводить на нем сложное научное исследова-ние, овладела приемами современной компаративистики, в свете которых ин-тересно оценила традицию компаративных исследований в своей стране. Статьи, представляющие результаты и метод исследования были опублико-ваны в авторитетных научных изданиях на русском языке, в том числе в журнале «Вопросы литературы».

Работа, ставшая завершением настойчивого труда и плодом продук-тивной научной работы, в полной мере соответствует требованиям пунктов 9—14 Положения о присуждении учёных степеней, утверждённого поста-новлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 года № 842, а её автор за-служивает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.3 — Теория литературы.

Доктор филологических наук, профессор,
главный научный сотрудник Центра современных
компаративных исследований ИФИ РГГУ



И.О. Шайтанов

3.11.2023

